

Совет молодых ученых  
филологического факультета БГУ

# «Обучение творческому письму на занятиях по иностранному языку в высшей школе: семинар- тренинг»



Ольга Лойко, Оксана Тозик

18 декабря 2013

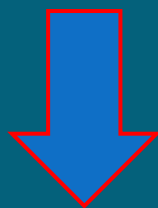
- ④ Writing can change people, for writing creates new worlds and possible universes, parallel to an actual. At best, creative writing offers examples of life, nothing less.

David Morley

# Письмо как продуктивная коммуникативная деятельность

личные мотивы  
(письмо,  
заявление)

общественная  
необходимость  
(доклад, отчет)



письменные упражнения  
коммуникативной направленности



# Формировани е письменной коммуникати вной компетенции

## Цель обучения



- мотивирование обучающихся к творческой работе
- ознакомление их с различными стратегиями и приемами работы

# Преподаватель

# Творческое письмо

дает возможность обучающимся

использовать имеющиеся лексические  
и грамматические навыки

проявлять свою  
индивидуальность

осознавать межкультурные различия

использовать собственные  
письменные произведения



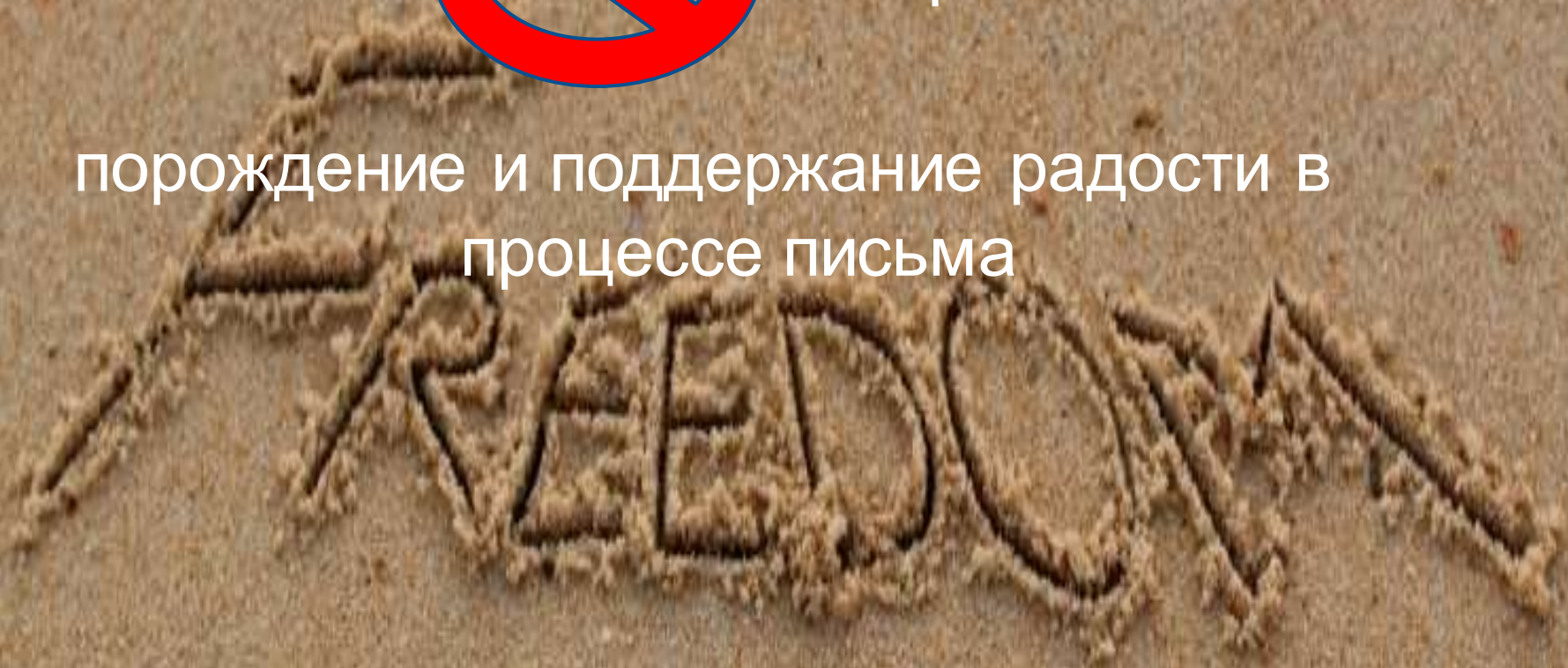
# Атмосфера творческой свободы

страх



творчество

порождение и поддержание радости в  
процессе письма



# ЗРИТЕЛЬНАЯ НАГЛЯДНОСТЬ



(предметы быта, картинки, фотографии)



# ЗВУКОВАЯ НАГЛЯДНОСТЬ

(аудиотексты, песни,  
инструментальные  
музыкальные  
произведения)



# ПИСЬМЕННАЯ НАГЛЯДНОСТЬ



(стихи, рассказы, цитаты, пословицы)



# Творческое письмо: с чего начать

- От малого к большому: от букв, звуков и слогов к словосочетаниям, предложения, текстам
- От аудитории к внеаудиторным занятиям
- От «ответа» к самовыражению
- От желания рассказать — к желанию написать

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ СТИЛЬ



# ЛИМЕРИК

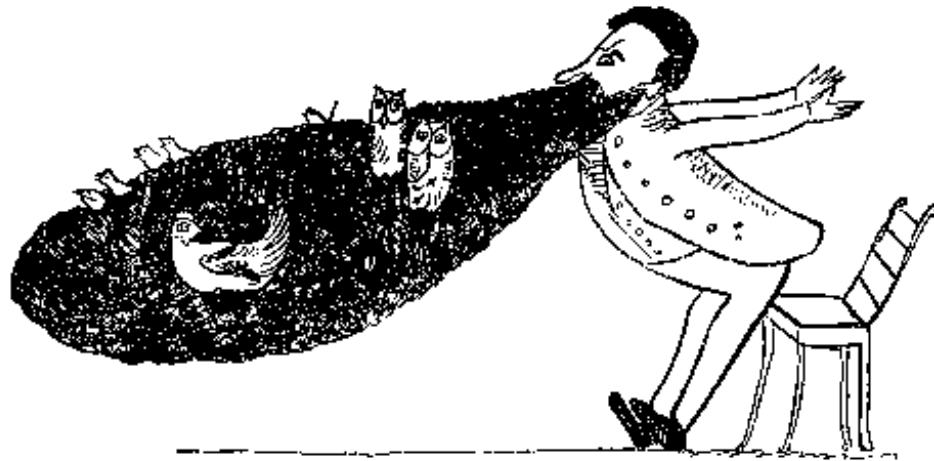
- ⦿ форма короткого стихотворения, появившегося в Великобритании, основанного на обыгрывании бессмыслицы.
- ⦿ ААВВА, причём в каноническом виде конец последней строки повторяет конец первой.

# ЛИМЕРИК

Сюжетно лимерик строится примерно так:

- ⦿ в первой строке говорится, кто и откуда,
- ⦿ во второй — что сделал,
- ⦿ а далее — что из этого вышло.

# Эдвард Лир



Жил на свете старик в бороде.  
Говорил он: «Я знал, быть беде.  
Две совы, три чижа  
И четыре стрижа  
Свили гнезда в моей бороде».

## V

Бородач огорчался: "Беда!  
Словно птичий базар, борода!  
В ней и совы, и клест,  
И ворона, и дрозд...  
Я боялся такого всегда!"

## III

There was an Old Man with a beard,  
Who said, 'It is just as I feared!  
Two Owls and a Hen,  
Four Larks and a Wren,  
Have all built their nests in my beard!"

## I

Был один старичок с бороною  
Поражавшей своею длиною.  
Журавли и синицы,  
Что за чудные птицы,  
Свили гнезда в ней вместе с совою.

## II

Был один старичок в бороде,  
Он сказал: «Так и знал, быть беде!  
Две совы и несущка,  
Корольки и кукушка  
Свили гнёзда в моей бороде!»

## IV

# Льюис Кэррол

- His sister, called Lucy O'Finner,  
Grew constantly thinner and thinner;  
The reason was plain,  
She slept out in the rain,  
And was never allowed any dinner.

"Creativity  
takes courage."

(Henri Matisse)





## Жанры различных функциональных стилей как стимул к творчеству

- 1) Переформулирование фраз: для детей, иностранцев; как учёный, как политик; как весёлый, грустный, пессимистично / оптимистично настроенный человек
- 2) Переформулирование целых текстов («Это-значит»-сочинение»), здесь же: навыки аннотирования и реферирования
- 3) Перевод и адаптация текстов с заведомыми жанровыми подвижками



# Жанры различных функциональных стилей как стимул к творчеству: примеры

## Красная шапочка на юридическом немецком языке

Документами подтвержден факт проживания в нашем городе несовершеннолетней, которую вследствие ее типичного для данной местности головного убора согласно нормам обычного права как правило называют «Красной шапочкой». Перед началом прохождения маршрута своей матерью она была проинструктирована о запрете относительно отклонения от лесных троп в пределах округа.

Вследствие несоблюдения данного предписания она понесла наказание, и при нарушении соответствующего запрета на сбор цветов произошла встреча с неким не состоящим на учете в полиции волком без постоянного места жительства. Данный волк путем незаконного наделения себя полномочиями должностного лица потребовал досмотра служащей в качестве средства транспортировки потребительских товаров корзины и с целью совершения убийства констатировал, что К. в спешном порядке направлялась к находящейся с ней в родстве и в свойстве бабушке. Из-за преобладания у волка дефицита в сфере продовольствия он принял решение нанести визит бабушке несовершеннолетней К., предъявив поддельные документы. Поскольку последней в силу глазной болезни был выдан больничный листок, волку удалось данное мошенничество, при котором он путем проглатывания лежащей больной осуществил наказуемую кражу незначительного количества продовольственных продуктов (для немедленного употребления).

Прибывшей позднее К. он выдал себя за бабушку, ввел К. в заблуждение и после второго проглатывания осуществил свой умысел, направленный на убийство. Лесничий Б., находившийся на служебном обходе, услышал подозрительные звуки храпа и установил их происхождение из пасти волка. В вышестоящее по отношению к нему ведомство он подал заявление об убийстве, которое было принято. На основании этого он произвел выстрел в волка. От пулевого ранения волк скончался. Положение ног убитого вызвало у произведшего выстрел подозрение, что труп содержит в себе людей. С целью соответствующей констатации он при помощи ножа вскрыл труп для осмотра и наткнулся там на подававшую признаки жизни К. вместе с бабушкой.

В силу неожиданного прихода в чувства обеими лицами овладело повышенное, официально недопустимое чувство жизни. Данный инцидент был запротоколирован братьями Гримм.

В силу неожиданного прихода в чувства обеими лицами овладело повышенное, официально недопустимое чувство жизни. Данный инцидент был запротоколирован братьями Гримм.  
(с)

Перевод: Татьяна Стрельцова 5 курс



# Категории и единицы языка как стимул к творчеству: СЛОВА

|    |       |
|----|-------|
| 1  | der   |
| 2  | die   |
| 3  | und   |
| 4  | in    |
| 5  | den   |
| 6  | von   |
| 7  | zu    |
| 8  | das   |
| 9  | mit   |
| 10 | sich  |
| 11 | des   |
| 12 | auf   |
| 13 | für   |
| 14 | ist   |
| 15 | im    |
| 16 | dem   |
| 17 | nicht |

|    |        |
|----|--------|
| 18 | ein    |
| 19 | Die    |
| 20 | eine   |
| 21 | als    |
| 22 | auch   |
| 23 | es     |
| 24 | an     |
| 25 | werden |
| 26 | aus    |
| 27 | er     |
| 28 | hat    |
| 29 | dass   |
| 30 | sie    |
| 31 | nach   |
| 32 | wird   |
| 33 | bei    |
| 34 | einer  |

|    |       |
|----|-------|
| 35 | Der   |
| 36 | um    |
| 37 | am    |
| 38 | sind  |
| 39 | noch  |
| 40 | wie   |
| 41 | einem |
| 42 | über  |
| 43 | einen |
| 44 | Das   |
| 45 | so    |
| 46 | Sie   |
| 47 | zum   |
| 48 | war   |
| 49 | haben |
| 50 | nur   |
| 51 | oder  |

|    |         |
|----|---------|
| 52 | aber    |
| 53 | vor     |
| 54 | zur     |
| 55 | bis     |
| 56 | mehr    |
| 57 | durch   |
| 58 | man     |
| 59 | sein    |
| 60 | wurde   |
| 61 | sei     |
| 62 | In      |
| 63 | Prozent |
| 64 | hatte   |
| 65 | kann    |
| 66 | gegen   |
| 67 | vom     |
| 68 | können  |

|    |        |
|----|--------|
| 69 | schon  |
| 70 | wenn   |
| 71 | habe   |
| 72 | seine  |
| 73 | Mark   |
| 74 | ihre   |
| 75 | dann   |
| 76 | unter  |
| 77 | wir    |
| 78 | soll   |
| 79 | ich    |
| 80 | eines  |
| 81 | Es     |
| 82 | Jahr   |
| 83 | zwei   |
| 84 | Jahren |
| 85 | diese  |

|     |           |
|-----|-----------|
| 86  | dieser    |
| 87  | wieder    |
| 88  | keine     |
| 89  | Uhr       |
| 90  | seiner    |
| 91  | worden    |
| 92  | Und       |
| 93  | will      |
| 94  | zwischen  |
| 95  | Im        |
| 96  | immer     |
| 97  | Millionen |
| 98  | Ein       |
| 99  | was       |
| 100 | sagte     |



# Категории и единицы языка как стимул к творчеству: **СЛОВСОЧЕТАНИЯ**

«Фреймовый» подход к обучению  
письменной речи:

😊 □.

□😊?

😊 □ 📖.

□ 😊 📖?

😊 \*\*\*



Категории и единицы языка как стимул к творчеству: **ГРАММАТИКА**

Грамматическое сочинение:  
задаётся не только тема,  
но и минимальные  
грамматические условия  
в соответствии  
с изучаемыми темами



# Категории и единицы языка как стимул к творчеству: ГРАММАТИКА

1. Präsens Indikativ Aktiv (ohne Modalverb)
2. Präteritum Indikativ Aktiv (ohne Modalverb)
3. Perfekt Indikativ Aktiv (ohne Modalverb)
4. Plusquamperfekt Indikativ Aktiv (ohne Modalverb)
5. Präsens Konjunktiv Aktiv (ohne Modalverb)
6. Präteritum Konjunktiv Aktiv (ohne Modalverb)
7. Perfekt Konjunktiv Aktiv (ohne Modalverb)
8. Plusquamperfekt Konjunktiv Aktiv (ohne Modalverb)
9. Präsens Indikativ Passiv (ohne Modalverb)
10. Präteritum Indikativ Passiv (ohne Modalverb)
11. Perfekt Indikativ Passiv (ohne Modalverb)
12. Plusquamperfekt Indikativ Passiv (ohne Modalverb)
13. Präsens Konjunktiv Passiv (ohne Modalverb)
14. Präteritum Konjunktiv Passiv (ohne Modalverb)
15. Perfekt Konjunktiv Passiv (ohne Modalverb)
16. Plusquamperfekt Konjunktiv Passiv (ohne Modalverb)
17. Präsens Indikativ Aktiv (mit Modalverb)
18. Präteritum Indikativ Aktiv (mit Modalverb)
19. Perfekt Indikativ Aktiv (mit Modalverb)
20. Plusquamperfekt Indikativ Aktiv (mit Modalverb)
21. Präsens Konjunktiv Aktiv (mit Modalverb)
22. Präteritum Konjunktiv Aktiv (mit Modalverb)
23. Perfekt Konjunktiv Aktiv (mit Modalverb)
24. Plusquamperfekt Konjunktiv Aktiv (mit Modalverb)
25. Präsens Indikativ Passiv (mit Modalverb)
26. Präteritum Indikativ Passiv (mit Modalverb)
27. Perfekt Indikativ Passiv (mit Modalverb)
28. Plusquamperfekt Indikativ Passiv (mit Modalverb)
29. Präsens Konjunktiv Passiv (mit Modalverb)
30. Präteritum Konjunktiv Passiv (mit Modalverb)
31. Perfekt Konjunktiv Passiv (mit Modalverb)
32. Plusquamperfekt Konjunktiv Passiv (mit Modalverb)



Einmal lebte ein Elefant in der Stadt Elefburg, die im Jahr 1589 gebaut worden war. Einwohner dieser Stadt konnten sich nicht vorstellen, was sie in der Zukunft wartet. Die ganze Stadt haben Leute selbst ohne technische Mittel errichtet. Sie haben nicht andere Menschen um die Hilfe biten können, weil sie auf einer Insel im Pazifischen Ozean lebten. Nachdem viele Wohnhäuser gebaut worden waren, konnte sogar ein wunderschönes Rathaus in der Stadtmitte eingerrichtet werden. Es solle als Symbol der Stadt sein, so der Hauptarchitekt Klaus. Wenn die Stadtregierung etwas Außergewöhnliches besucht, konnte sie ihn darum biten, und er konnte das schaffen. Dem Regierungschef nach habe der Architekt 200 Kühen für seine Arbeit bekommen. Für Klaus war das eine Überraschung und er erzählte seinen Freunden, dass er sich keine solche Belohnung habe vorstellen können. Wenn sein Projekt nicht gelingen wäre, hätte Klaus keine Belohnung bekommen und in die Mine des Pazifischen Ozeans gestürzt werden sollen. Der große Erfolg sei vom Architekten Klaus aufgezeichnet worden, so Elefburger Zeitschriften. Wenn das Ziel, mit dem Architekten unter vier Augen zu sprechen, erreicht worden wäre, konnte die innere Schönheit des Rathauses in der Zeitung beschrieben werden sein. Das Interessanteste in dieser Geschichte bestand darin, dass das Rathaus nach dem Entwurf von Klaus in Form eines Elefanten hätte eingerichtet werden sollen. Wenn das Rathaus anders gebaut worden wäre, hätte Elefburg kein Symbol gehabt. Diese Idee ist dem Meister beim Schlafen zugekommen. Wie seine Frau erzählte, ist die Polizei wegen eines so schrecklichen Lärmes herausgerufen werden können. Nachdem der Architekt alles seiner Frau konsequent und verständlich habe erzählen können, erziet sie in Entrücken und erle die Freude mit ihrem Mann. Nachdem doch der Plan dem Regierungschef habe entdeckt werden können, erziet er sein Misstrauen. Jetzt kann das Rathaus als lebendiges Symbol vorgestellt werden. Jährlich werden zahlreiche Feste und kulturelle Veranstaltungen zur Ehre des Elefanten durchgeführt. Die berühmtesten Weltzeitschriften lesen mit tausende Touristen werden die Stadt jedes Jahr besuchen, um das hervorragende Rathaus zu besichtigen und jeder von ihnen werde durch unvorstellbare Schönheit zu zugreifen. Sogar „Forbs“ schreibt jeder sich selbst respektierende Mensch soll Elefburg besuchen können. Sie sich so was vorstellen?

Первое сочинение: Татьяна Стрельцова 5 курс  
Второе сочинение: Анастасия Шорникова, Анна Ковалёва 4 курс





# Образец как стимул к творчеству: главное — функциональность

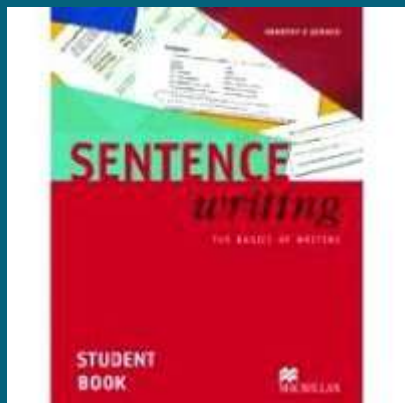
## ● Стих к занятию

- Учиться, учиться, учиться.
- С мала до последнего вздоха.
- С улыбкой за парту садиться,
- С улыбкой, без всякого оха.
- Учиться учить, умножать и делить,
- Учиться складывать формулы.
- Учиться шить, дежурить, дружить —
- Учиться школьником быть.
- Учиться читать, учиться писать
- Диктанты и упражнения.
- Учиться с любовью цифры считать
- И выводить их без сомнения.
- Учиться всю жизнь, учиться всегда,
- Учиться счастьем быть умным.
- Учиться, чтоб внуки потом с мала
- Эйнштейнами стали мудрыми.

Полина Галушка, 3 курс

# БУКВА

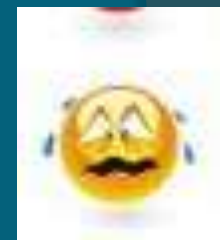
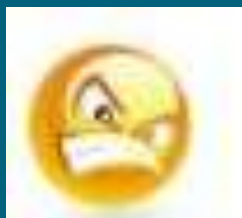




СЛОВО/СОЧЕТАНИ  
Е/  
ПРЕДЛОЖЕНИЕ

# ЗАДАНИЕ

- СОСТАВЬТЕ ДИАЛОГИ ИЗ МИНИМУМ 4 РЕПЛИК ПО КАЖДОМУ ИЗ СЛЕДУЮЩИХ ИЗОБРАЖЕНИЙ



# ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ВИДЫ ЗАДАНИЙ

## Writing Game

Go to a shelf of books of fiction or poetry. Take one book at random. Close your eyes while opening that book and place your finger somewhere in it. Your finger will have landed on a word or words. Write the word down, as well as the three words preceding it and the three words following it in the text. You now have a seven-word phrase. Write this phrase in your notebook and, once you have written it, keep writing for five minutes. There are only two rules to this game:

you must not stop writing; and you must not think. Try to write as fast as you can. You are not producing a work of art. After five minutes, you should have covered quite a lot of pages. Now read what you have written.



*Thank you*